Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli tak powiem do młodego:\* Oto strzały\*\* są od ciebie w tamtą stronę!\*\*\* – to idź, bo JAHWE cię wysyła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli powiem do chłopca tak: O, strzały są dalej od ciebie! — to uchodź, bo to JAHWE wyprawia cię w drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś powiem chłopcu: Oto strzały *znajdują się* przed tobą, tam dalej — to idź, bo JAHWE cię wypuścił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż rzekę chłopcu: Oto strzały przed tobą tam dalej; idź, bo cię wypuścił Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli rzekę chłopcu: Oto strzały przed tobą są, weźmi je, ty przydź do mnie, bo jest pokój tobie, a nic nie masz złego, żywie PAN! Lecz jeśli tak rzekę chłopcu: Oto strzały za tobą są, idź w pokoju, bo cię JAHWE wypuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym jednak powiedział do młodzieńca: Oto strzały są trochę dalej, niż stoisz - uchodź, gdyż sam Pan cię dalej posyła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś zawołam na pacholę: Oto strzały są tam dalej od ciebie, to uchodź, gdyż sam Pan cię odprawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś zawołam do chłopca: Oto strzały są dalej, za tobą! – wówczas odejdź, gdyż JAHWE cię wysyła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak powiem do młodzieńca: Strzały są dalej niż stoisz!, wtedy uciekaj, bo JAHWE chce, abyś zniknął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś powiem do młodzieńca: Oto strzały są przed tobą, po tamtej stronie - wtedy odejdź, bo sam Jahwe wysyła cię stąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ще скажу слузі: Тут стріла від тебе і далі, іди, бо тебе відіслав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym jednak tak powiedział do sługi: Oto przed tobą strzały, tam dalej – odejdź, jak gdyby sam WIEKUISTY cię wysłał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdybym powiedział do młodzieńca: ʼOto strzały są dalej od ciebieʼ, wtedy idź, bo JAHWE cię odprawił. |

1. 1) młody, עֶלֶם , hl 2, zob. <x>90 17:56</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. dalej. [↑](#footnote-ref-4)